

New Frontiers in Translation Studies

Series editor

Defeng Li, Centre for Translation Studies, SOAS, University of London, London,
United Kingdom

Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition, University of Macau,
Macau SAR

More information about this series at <http://www.springer.com/series/11894>

Kaibao Hu

Introducing Corpus-based Translation Studies



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



Springer

Kaibao Hu
School of Foreign Languages
Shanghai Jiaotong University
Shanghai, China

ISSN 2197-8689 ISSN 2197-8697 (electronic)
New Frontiers in Translation Studies
ISBN 978-3-662-48217-9 ISBN 978-3-662-48218-6 (eBook)
DOI 10.1007/978-3-662-48218-6

Library of Congress Control Number: 2015950342

This book is translated from a Chinese book, 语料库翻译学概论 Shanghai Jiao Tong University Press (2011)

Springer Heidelberg New York Dordrecht London

© Shanghai Jiao Tong University Press, Shanghai and Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2016

This work is subject to copyright. All rights are reserved by the Publishers, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publishers, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publishers nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made.

Printed on acid-free paper

Springer-Verlag GmbH Berlin Heidelberg is part of Springer Science+Business Media (www.springer.com)

Preface

This book has been written in response to frequently asked questions about corpus-based translation studies: (1) Where do corpus-based translation studies come from, and where does it go? (2) Are corpus-based translation studies the application of corpora in translation studies or a research paradigm? (3) In what way are corpus-based translation studies different from traditional approaches to translation studies? (4) How can we conduct the research of corpus-based translation studies? Each of these questions is addressed by theoretical explorations, introduction of case studies, and the use of figures and tables.

The book provides a comprehensive and systematic account of the major areas of corpus-based translation studies and attempts to establish the theoretical framework of corpus-based translation studies as a new paradigm of translation studies. It not only outlines what has been and will be done in corpus-based translation studies but also offers guidance on how to conduct corpus-based translation studies and interpreting studies. Some sections of the book are devoted to the methodology of corpus-based study of translational features, translational norms, translator's style, and that of corpus-based interpreting studies. Case studies are provided throughout, which tell the readers how to do translation studies by using corpora.

The book comprises of nine chapters. Chapter 1 presents a brief introduction to the definition of corpus-based translation studies, its development, and main research areas. Chapter 2 introduces in detail different types of corpora for translation studies and the compilation of corpora for translation studies. Chapter 3 focuses on corpus-based study of universals of translation and features of translated texts in relation to language pairs. In this chapter, case studies are provided to illustrate how to conduct corpus-based study of features of translation. Chapters 4 and 5 give overviews of previous and current research in corpus-based study of translator's style and translational norm, followed by case studies. Chapter 6 discusses the use of corpora in the research on the correspondence between the source and target languages, the research on the use of translation strategy, and the assessment of translation quality and computer-aided translation. Chapter 7 is devoted to the use of corpora in translator training and corpora in the compilation of translation textbooks. Chapter 8 presents an overview of corpus-based interpreting studies,

including the compilation of corpora for interpreting studies, corpus-based research on the features of interpreted texts, and interpreting norms. Finally, Chap. 9 discusses the implication of corpus-based translation studies following an analysis of the problems that may be encountered in corpus-based translation studies.

Shanghai, China

Kaibao Hu

Acknowledgments

I owe a deep gratitude to my colleagues at the Center for Translation and Intercultural Studies at Shanghai Jiao University. Without their help and support, this book could not have been possible. I am particularly grateful to Prof. Tao Qin from the School of Foreign Languages, Shanghai Jiao Tong University, for his assistance with the compilation of the Chinese–English conference interpreting corpus and his refinement of the manuscript of the book.

I have benefited a lot from the opportunity to present insights contained in this book on a number of occasions, particularly my courses in corpus-based translation studies at Shanghai Jiao Tong University and my lectures delivered at the summer school of corpus-based translation studies and a number of universities in China. I have also benefited from the communication with Prof. Mona Baker from the University of Manchester, Prof. Wang Kefei from Beijing Foreign Studies University, and Li Defeng from the University of Macau.

My thanks go to my lovely MA and doctoral students, in particular Meng Lingzi, Pan Feng, Xie Lixin, Han Yang, Li Xiaoqian, Li Xin, Wang Xiaoli, and Liu Huidan for their help with the writing of the book. They have been a source of encouragement and happiness in my life, particularly in the hardest time of my life.

My thanks also go to my mother, my daughter, and those who love me. Their love, care, and understanding have inspired me to complete the writing of the book in spite of the difficulties and challenges I have encountered.

Contents

1 Introduction	1
1.1 Introduction	1
1.2 Definition of Corpus-Based Translation Studies	1
1.3 A Brief History of Corpus-Based Translation Studies	3
1.3.1 Corpus-Based Translation Studies: Marriage Between Corpus Linguistics and Descriptive Translation Studies.....	3
1.3.2 The Dawn of Corpus-Based Translation Studies	5
1.3.3 The Rapid Development of Corpus-Based Translation Studies.....	9
1.4 Corpus-Based Translation Studies in China: A Critical Review	19
1.4.1 The Publication of Articles on Corpus-Based Translation Studies	20
1.4.2 Funded Research Projects of Corpus-Based Translation Studies.....	23
1.4.3 Conferences on Corpus-Based Translation Studies	23
1.5 Major Research Areas of Corpus-Based Translation Studies	26
1.6 Overview of the Book.....	29
References	30
2 Compilation of Corpora for Translation Studies	35
2.1 Introduction	35
2.2 Types of Corpora for Translation Studies.....	36
2.2.1 Parallel Corpora	36
2.2.2 Comparable Corpora.....	41
2.2.3 Translational Corpora	43
2.2.4 Interpreting Corpora.....	44
2.3 The Compilation of Corpora for Translation Studies	45
2.3.1 Corpus Design.....	45
2.3.2 Text Selection.....	49

2.3.3	Text Capture.....	51
2.3.4	Word Segmentation and Annotation	53
2.3.5	Alignment	54
2.4	Software Tools for Compiling and Using Corpora for Translation Studies.....	55
2.4.1	EmEditor.....	55
2.4.2	ICTCLAS: Chinese Lexical Analysis System	60
2.4.3	ParaConc	61
2.4.4	WordSmith	70
2.5	Major Corpora for Translation Studies.....	77
2.5.1	Translational English Corpus.....	77
2.5.2	The European Parliament Proceeding Parallel Corpus.....	78
2.5.3	Oslo Multilingual Corpus	78
2.5.4	The Babel Chinese–English Parallel Corpus	79
2.5.5	The General English–Chinese Parallel Corpus.....	79
2.5.6	The Parallel Corpus of Chinese Legal Documents	80
2.5.7	The English–Chinese Parallel Corpus of Shakespeare’s Plays.....	81
2.5.8	The English–Chinese Parallel Corpus of Medical Texts.....	81
2.6	Summary.....	81
	References.....	82
3	Corpus-Based Study of Features of Translation	85
3.1	Introduction	85
3.2	Translation Universals	85
3.2.1	Studies on Universals of Translation During Pre-corpus Period of Translation Studies.....	86
3.2.2	Corpus-Based Study of Translation Universals	89
3.3	Study of Features of Translated Texts in Relation to Language Pairs.....	105
3.3.1	Study of Lexical Features of Translated Language.....	106
3.3.2	Study of Syntactic Features of Translated Language.....	107
3.3.3	The Study of Collocation in Translated Language	110
3.3.4	The Study of Semantic Prosody in Translated Language	114
3.4	Summary.....	117
	References.....	118
4	Corpus-Based Study of Translator’s Style.....	123
4.1	Introduction	123
4.2	The Study of Translator’s Style: A Diachronic Review.....	123
4.2.1	Definition of Translator’s Style.....	123
4.2.2	Invisibility of Translator’s Style in Traditional Translation Studies.....	124

4.2.3	The Visibility of Translator’s Style in the Context of Cultural Turn into Translation Studies.....	124
4.2.4	Descriptive Studies of Translator’s Style: From “Voice” to “Thumbprint”.....	125
4.3	Corpus-Based Study of Translator’s Style: Status Quo and Methodology	127
4.3.1	An Overview	127
4.3.2	Research Approach and Methodology	129
4.4	A Case Study: Translator’s Style and the Application of BEI Structure in the Chinese Translations of Shakespeare’s Plays.....	131
4.4.1	Selection of Texts.....	131
4.4.2	Data Search and Statistics.....	131
4.4.3	Statistic Analysis and Description of Translator’s Style	132
4.4.4	Reasons for Translator’s Style (1): Cognitive Schema and the Application of BEI Structure	133
4.4.5	Motivations for Translator’s Style (2): Translation Purposes and the Application of BEI Structure	134
4.5	Summary.....	135
	References.....	135
5	Corpus-Based Study of Translational Norms.....	137
5.1	Introduction	137
5.2	The Definition of Norm and Translational Norm	137
5.3	The Nature of Translational Norms	138
5.4	The Research on Translational Norms: An Overview	139
5.4.1	The Research on Translational Norms Within the Framework of Philology.....	139
5.4.2	The Research on Translational Norms Within the Framework of Functional Linguistics	140
5.4.3	The Research on Translational Norms Within the Framework of Descriptive Translation Studies.....	142
5.5	Corpus-Based Study of Translational Norms	147
5.5.1	Corpora in the Research on Translational Norms	147
5.5.2	Corpus-Based Study of Translational Norms: The Status Quo.....	149
5.5.3	Corpus-Based Study of Translational Norms: Methodology and Procedures	150
5.6	Case Study: Investigating the Operational Norms of the Chinese Translation of English Taboo “Womb”	152
5.7	Summary.....	154
	References.....	154

6	Corpus-Based Study of Translation Practice	157
6.1	Introduction	157
6.2	Corpus-Based Study of Translation Practice: State of the Art.....	157
6.2.1	Corpora in Identifying Target-Language Equivalents of Source-Language Lexicons.....	158
6.2.2	Corpora in the Analysis of Correspondence Between Syntactical Structures in the Source and Target Languages	159
6.2.3	Corpus-Based Study of Translation Strategies and Methods	160
6.2.4	Corpus-Based Assessment of Translation Quality	161
6.3	Corpora and Identification of Target-Language Equivalents of Source-Language Lexicons	161
6.3.1	Application of Corpora in the Translation of Inclusive Terms.....	162
6.3.2	Application of Corpora in Terminology Translation.....	164
6.4	Corpora and the Research on the Correspondence Between the Source and Target Languages	165
6.4.1	Case Study: A Corpus-Based Study of the Correspondence Between Chinese BA Structure and English Structures	166
6.4.2	Case Study: A Corpus-Based Study of the Correspondence Between English Passive Structure and Chinese Structures	168
6.5	Corpora and Research on Translation Strategies and Methods.....	170
6.5.1	Case Study: A Corpus-Based Study of the Chinese Translation of Sensitive Words in Shakespeare’s Plays.....	171
6.5.2	Case Study: A Corpus-Based Study of the Chinese Translation of Attributive Clauses Introduced by “Which”.....	172
6.5.3	Case Study: A Corpus-Based Study of Translation Strategies and Methods Adopted in the English Translations of Honglougong.....	173
6.6	Comparable Corpora and Assessment of Translation Quality.....	174
6.7	Summary.....	175
	References.....	175

7	Corpus-Based Study of Translation Teaching	177
7.1	Introduction	177
7.2	Corpus-Based Study of Translation Teaching: The State of the Art.....	178
7.3	Use of Corpora in Translation Teaching.....	180
7.4	Corpus-Based Translation Teaching.....	182
7.4.1	Evolution of Teaching Modes of Translation.....	182
7.4.2	Corpus-Based Mode of Translation Teaching.....	183
7.5	The Role of Corpora in the Compilation of Translation Textbooks	186
7.5.1	Translation Textbooks in China: The State of the Art.....	186
7.5.2	Application of Corpora in the Compilation of Translation Textbooks.....	187
7.6	Summary.....	190
	References.....	190
8	Corpus-Based Interpreting Studies	193
8.1	Introduction	193
8.2	Evolution of Interpreting Studies	194
8.3	Corpus-Based Interpreting Studies.....	196
8.3.1	Corpus-Based Interpreting Studies: The State of the Art.....	196
8.3.2	Compilation of an Interpreting Corpus.....	198
8.3.3	Corpus-Based Study of Linguistic Features of Interpreted Texts.....	202
8.3.4	Corpus-Based Study of Interpreting Norms	208
8.4	Case Study: Investigation of the Use of “Some” in Chinese–English Conference Interpreting.....	210
8.4.1	“Some” as Hedge	211
8.4.2	Data	212
8.4.3	Results and Discussions	212
8.4.4	Conclusion	214
8.5	Case Study: Investigation of the Use of the Delexical Verb “Make” in Chinese–English Conference Interpreting.....	215
8.5.1	“Make” as a Delexical Verb	215
8.5.2	Data	216
8.5.3	Results and Discussions	216
8.5.4	Findings.....	218
8.6	Summary.....	219
	References.....	219

- 9 Corpus-Based Translation Studies: Problems and Prospects** 223
 - 9.1 Introduction 223
 - 9.2 Implications of Corpus-Based Translation Studies 223
 - 9.2.1 Corpus-Based Translation Studies and Innovation of Research Methodology in Translation Studies..... 224
 - 9.2.2 Corpus-Based Translation Studies and Broadened Scope of Translation Studies 225
 - 9.3 Problems in Corpus-Based Translation Studies 226
 - 9.3.1 Technological Limitations of Corpus-Based Translation Studies 226
 - 9.3.2 Methodological Limitations of Corpus-Based Translation Studies 228
 - 9.3.3 Limitations of Corpus-Based Translation Studies in Terms of Width and Depth 228
 - 9.4 Prospects of Corpus-Based Translation Studies 229
 - 9.5 Summary..... 233
 - References..... 233

- Bibliography** 235

- Index** 241

List of Figures

Fig. 2.1	The “find” interface in EmEditor	56
Fig. 2.2	The “Replace” interface in EmEditor	56
Fig. 2.3	The “Replace” Operation interface in EmEditor	57
Fig. 2.4	The operation interface for eliminating <i>blank lines</i> in EmEditor.....	58
Fig. 2.5	The operation interface for marking the dialogues with EmEditor.....	59
Fig. 2.6	The segmenting result	59
Fig. 2.7	The operation interface of ICTCLAS	61
Fig. 2.8	Part of Shakespeare’s play POS tagged by ICTCLAS	62
Fig. 2.9	Operation interface of ParaConc	62
Fig. 2.10	Operation interface for loading files	62
Fig. 2.11	“Select Files to View” dialogue box.....	63
Fig. 2.12	“Text Alignment Window” in ParaConc	63
Fig. 2.13	Operation window of ParaConc after files are loaded.....	64
Fig. 2.14	Text search window of ParaConc	65
Fig. 2.15	Part of the concordances containing “lord” and the Chinese equivalents	65
Fig. 2.16	The “Hot Words” dialogue box in ParaConc	66
Fig. 2.17	Part of the concordances with the hot word of “lord” highlighted	67
Fig. 2.18	Part of the concordances listed according to the collocates before “lord”	68
Fig. 2.19	Part of the concordances listed according to the collocates after “lord”	68
Fig. 2.20	“Parallel Concordance” dialogue box for saving the search results.....	69
Fig. 2.21	“Parallel Concordance” for printing the search result.....	69
Fig. 2.22	Part of word frequency order list of the source text and two target texts of <i>All Well That Ends Well</i>	70

Fig. 2.23	Part of the alphabetical frequency list of the source text and two target texts of <i>All Well That Ends Well</i>	71
Fig. 2.24	The main window of WordSmith	71
Fig. 2.25	The “Getting Started” dialogue box from “Concord”	72
Fig. 2.26	The “Choose Texts” dialogue box in “Concord”	73
Fig. 2.27	The “Search Word” dialogue box.....	74
Fig. 2.28	The “Search results” of Concord of “yet” in the Chinese-English Conference Interpreting Corpus	74
Fig. 2.29	The “Choose Texts Now” dialogue box in “WordList”	75
Fig. 2.30	Part of the word list of the English texts from the Chinese–English Conference Interpreting Corpus.....	75
Fig. 2.31	Part of the word list of the English texts from the Chinese–English Conference Interpreting Corpus (in alphabetical order).....	76
Fig. 2.32	Statistics of the English texts from the Chinese–English Conference Interpreting Corpus.....	77
Fig. 3.1	Collocates of “development” in the Corpus of C-E Conference Interpreting	112

List of Tables

Table 1.1	Corpus-based translation research projects funded by the China National Foundation for Philosophy and Social Sciences	24
Table 2.1	The meanings of some meta-characters in regular expressions	72
Table 2.2	Common codes and their meanings	73
Table 3.1	The associative meaning of the collocates of “very” in the interpreted texts of Chinese–English conference interpreting corpus	115
Table 3.2	Collocates of “very” in original English texts of press conferences.....	116
Table 3.3	Collocates of “quite” in original English texts of press conferences.....	116
Table 3.4	Collocates of “BEI” structure in the Chinese translations of Shakespeare’s plays by Liang Shiqiu and Zhu Shenghao, respectively	117
Table 4.1	Four types of English structures translated into BEI structures in Liang’s translation	132
Table 4.2	Four types of English structures correspondent to BEI structures in Zhu’s translation	132
Table 5.1	A comparison between categorizations of translational norms by Toury, Chesterman, Nord, and Hermans	145
Table 5.2	The Chinese translations of “womb” in the Chinese translations of Shakespeare’s plays by Liang Shiqiu, Zhu Shenghao and Fang Ping	153

Table 6.1	The Chinese equivalents of “bad” in Shakespeare’s plays	164
Table 6.2	Chinese terms comprising the lexicon “社会” and their English equivalents	165
Table 6.3	Chinese structures rendered into English “were + past participle” structure	168
Table 6.4	Chinese translations of “dear” in Shakespeare’s plays	171
Table 6.5	Chinese translations of “womb” in Shakespeare’s plays	172
Table 6.6	Chinese translations of “bastard” in Shakespeare’s plays	172
Table 6.7	Chinese translations of “villain” in Shakespeare’s plays	173
Table 6.8	Methods used in the translation of attributive clauses introduced by “which”	173
Table 6.9	Use of division in the translation of attributive clauses introduced by “which”	174
Table 8.1	Transcription conventions of paralinguistic information in EPIC	199
Table 8.2	CECIC transcription conventions of CECIC	199
Table 8.3	CECIC paralinguistic information tags	201
Table 8.4	Some basic data of the three sub-corpora of CECIC	204
Table 8.5	Use of connectives in the three sub-corpora of CECIC	204
Table 8.6	Top 10 types in the three sub-corpora of CECIC and in LOB	206
Table 8.7	Frequencies of the types of different parts of speech that were higher than 0.05 %	207
Table 8.8	Frequencies of passive structures in CECIC	207
Table 8.9	Chinese syntactic structures rendered into English “were + past participle” structure	210
Table 8.10	Two sub-corpora of CECIC	212
Table 8.11	A comparative analysis of the use of “some” in the interpreted and translated texts in the two sub-corpora of CECIC	213
Table 8.12	Use of the delexical verb “make”	217
Table 8.13	Differences between the frequencies of the delexical verb “make”	217